

ВДОВИНА И. Н., ЧИНАЕВА Н. В.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ФИНСКОГО ЯЗЫКА**

Аннотация. В статье рассматривается медицинская терминология современного финского языка, выявляются способы ее образования и обогащения, дается классификация терминов по семантическим признакам.

Ключевые слова: финский язык, термин, медицинская терминология, исконное слово, заимствованное слово, классификация.

VDOVINA I. N., CHINAEVA N. V.

GENERAL CHARACTERISTICS OF FINNISH MEDICAL TERMINOLOGY

Abstract. The article deals with the medical terminology of the present-day Finnish language. The authors consider the ways of its formation and enrichment. The study presents a classification of medical terms based on the semantic principle.

Key words: Finnish language, term, medical terminology, native word, loan word, classification.

Как известно, термины в языке возникают в результате стремления языка к максимально сжатой и точной передаче информации, т. е. к такой точности, которая могла бы исключить возможность произвольного и субъективного ее толкования.

Функциональное назначение термина – служить средством его отождествления и различения в специальном языке, а также кратко, точно и однозначно выражать научное понятие. Для успешной реализации этой функции термин, представляющий собой единство формы, или звукового комплекса, и содержания, или значения (семантики), должен удовлетворять нескольким важным требованиям: 1) требование адекватности; 2) требование точности; 3) требование однозначности (моносемии); 4) требование однооформленности [1, с. 138-142].

Медицинская терминология – это язык, на котором общаются врачи различных специальностей. Он должен быть ясным для читателя и слушателя по отношению к понятиям. Наиболее приемлемыми для существования в медицинской терминологии следует считать те слова, которые приняты большинством специалистов, понятны всем и отражают суть явления или предмета. Смысловое значение того или иного термина в медицине только тогда становится всеобщим достоянием, когда оно зафиксировано точным термином, не допускающим различных толкований, простым, однозначным [2, с. 58-62].

Формирование современной медицинской терминологии связано не только с ее исходной лексической основой, и даже не только с содержанием соответствующих понятий, но и с теми социальными изменениями, которые происходят как в мире в целом, так и в отдельных странах, имеющих сложившиеся медицинские школы.

Медицинская терминология финского языка, как и других языков, обладает своими специфическими особенностями: 1) ее основу составляют заимствованные греко-латинские термины; 2) поскольку греко-латинские термины лежат в основе медицинской терминологии практически всех европейских языков, большинство медицинских терминов финского языка являются интернациональными.

Следует заметить, что финская медицинская терминология представлена весьма обширной исконной лексикой.

Классификация медицинских терминов представляет особый интерес. Данная процедура необходима и для процесса перевода в связи с необходимостью выбора наиболее подходящего эквивалента. Классификация любой терминологии, и медицинской, в частности, может значительно облегчить данный процесс.

По грамматическим особенностям медицинские термины финского языка можно разделить на следующие группы:

а) исконные (*maksa* ‘печень’, *silmäterä* ‘зрачок’, *punoitus* ‘краснота’, *nuhalääke* ‘лекарство от насморка’);

б) греко-латинского происхождения (*stomatiitti* ‘стоматит’, *odontologia* ‘одонтология’, *adenotomia* ‘аденотомия’, *skleroosi* ‘склероз’);

в) заимствованные из других языков (*malaria* [ит. *malaria*] ‘малярия’, *migreeni* [фр. *migraine*] ‘мигрень’, *shokki* [фр. *choc*] ‘удар’, ‘толчок’, *stressi* [англ. *stress*] ‘состояние напряжения’).

Многочисленную группу составляют сложные слова, включающие два компонента (*sairaanhoito* ‘медицинский уход’, *sappirakko* ‘желчный пузырь’, *silmätipat* ‘глазные капли’, *avomurtuma* ‘открытый перелом’). Для финского языка характерным является сочетание трех компонентов в одном слове (*apuneuvoteknikko* ‘специалист по обслуживанию медицинского инвентаря’, *ajanvarauskortti* ‘карточка для записи к врачу’, *sairausvakuutusmaksu* ‘страховая оплата при болезни’, *poskiontelontulehdus* ‘гайморит’, ‘воспаление придаточных носа’).

Сложные слова изучаемой области в финском языке могут состоять из следующих компонентов:

1. сущ. в генитиве + сущ. в номинативе (*sydämentahdistin* ‘кардиостимулятор’, *raskaudenkeskeytys* ‘прерывание беременности’);

2. прил. / причастие + сущ. в номинативе (*lyhytkirurgia* ‘амбулаторная хирургическая операция’, *paikallispuudutus* ‘местный наркоз’);

3. сущ. в номинативе + сущ. в номинативе (*leikkaussali* ‘операционный зал’, *limakalvo* ‘слизистая оболочка’, *keuhkotauti* ‘болезнь легких’, *hammassärky* ‘зубная боль’);

4. сущ. в генитиве + сущ. в номинативе + сущ. в номинативе (*ajanvarauskortti* ‘карточка для записи к врачу’, *sydäntautilääkäri* ‘кардиолог’, *sydänhermovika* ‘нервное расстройство сердца’, *ruuansulatuselimet* ‘органы пищеварения’);

5. сущ. в номинативе + существительное в номинативе + существительное в номинативе, т. е. сочетание трех одинаковых грамматических компонента в одном слове (*aivosähkötoiminta* ‘электрическая активность мозга’, *aivokalvontulehdus* ‘менингит’, *hammaslääketiede* ‘наука лечения зубов’ (стоматология), *sappikivitauti* ‘желчнокаменная болезнь’).

Для терминологических словосочетаний характерны следующие модели:

1. сущ. в генитиве + сущ. в номинативе (*Alzheimerin tauti* ‘болезнь Альцгеймера’, *eturauhasen liikakasvu* ‘аденома простаты’, *Suomen Lääkäriliitto* ‘Ассоциация врачей Финляндии’, *Basedowin tauti* ‘Базедова болезнь’);

2. сущ. в генитиве + сущ. в генитиве + сущ. в номинативе (*sydämen toiminnan vajeus* ‘сердечная недостаточность’, *hullun lehmän tauti* ‘болезнь бешеной коровы’, *korkean paikan kammo* ‘боязнь, высоты’);

3. прил. / прич. + сущ. в номинативе (*päivystävä lääkäri* ‘дежурный врач’, *psykiatrinen sairaanhoitaja* ‘психиатрическая медсестра’, *aktivoitu hiili* ‘активированный уголь’, *anafylaktinen sokki* ‘анафилактический шок’);

4. сущ. в генитиве + прил. + сущ. в номинативе (*selluliitin vastainen hieronta* ‘антицеллюлитный массаж’, *kuulon äkillinen heikkeneminen* ‘внезапное снижение слуха’).

Изучив финскую медицинскую терминологию, мы можем предложить следующую классификацию финских медицинских терминов. Примеры нами были отобраны из различных источников [3-8].

1. Болезни: *närästys* ‘изжога’, *paksusuolentulehdus* ‘колит’, *leikemia* ‘лейкемия’, *luukato* ‘остеопороз’, *mahahaava* ‘гастрит, язва желудка’, *migreeni* ‘мигрень’, *psykoosi* ‘психоз’, *psoriaasi* ‘псориаз’, *poskiontelontulehdus* ‘гайморит’, *polio* ‘полиомиелит’, *peräpukama* ‘геморрой’, *rohtuma* ‘оспа’, *reuma* ‘ревматизм’, *aids* ‘синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД)’, *aivohalvaus* ‘церебральный паралич’, *aivokalvontulehdus* ‘менингит’, *aliravitsemus* ‘дистрофия’, *anoreksia* ‘анорексия’, *angiina* ‘ангина’, *anemia* ‘анемия’, *Alzheimerin tauti* ‘болезнь Альцгеймера’, *astma* ‘астма’, *bronkiitti* ‘бронхит’, *bulimia* ‘булимия’, *diabetes* ‘диабет’, *flunssa* ‘грипп’, *harmaakaihi* ‘серая катаракта’, *herpes* ‘лишай,

герпес', *hinkuyskä* 'коклюш', *kurkkumätä* 'дифтерия', *korvatulehdus* 'отит', *keltatauti* 'желтуха', *keuhkokuume* 'пневмония', *keuhkotauti* 'туберкулёз', *kihti* 'подагра', *karies* 'кариес', *jäykkäkouristus* 'столбняк', *isorokko* 'оспа', *infarkti* 'инфаркт', *syöpä* 'раковая опухоль', *sydämentykytys* 'тахикардия', *sokeritauti* 'диабет', *skitsofrenia* 'шизофрения', *sikatauti* 'свинка', *sydänvika* 'порок сердца', *ihotauti* 'дерматоз', *kaatumatauti* 'эпилепсия', *kaihi* 'катаракта', *HIV-virus* 'вирус ВИЧ', *dementia* 'деменция, слабоумие', *punatauti* 'дизентерия', *maksasairaus* 'болезнь печени', *mielisairaus* 'душевная болезнь', *munuaisairaus* 'болезнь почек', *nuha* 'насморк', *niveltulehdus* 'артрит', *naistentauti* 'женская болезнь', *sukupuolitauti* 'венерическая болезнь', *lastentauti* 'детская болезнь', *suolinkaistauti* 'аскаридоз', *kurkkukatarri* 'фарингит', *hiilipölykeuhko* 'антракоз', *kastelu* 'энурез', *keuhkopaise* 'абсцесс легкого', *aivopaise* 'абсцесс мозга', *viitaminipuute* 'авитаминоз', *korkeakalloisuus* 'acrocephalia', *alkoholismi* 'алкоголизм', *Downin oireyhtymä* 'болезнь (синдром) Дауна', *sidekalvotulehdus* 'конъюнктивит', *muistinmenetys* 'амнезия', *aneurysma* 'аневризма', *arytmia* 'аритмия', *taittovirhe* 'астигматизм', *askites* 'асцит', *hulluus* 'безумство', *verisyöpä* 'белокровие', *rabies* 'бешенство', *botulismi* 'ботулизм', *lavantauti* 'брюшной тиф', *vesirokko* 'ветряная оспа', *vesitauti* 'водянка', *verenpainetauti* 'гипертония', *tippuri* 'гонорея', *nisätulehdus* 'мастит', *luulosairaus* 'ипохондрия', *kuolio* 'гангрена', *kaukonäköisyys* 'дальнозоркость', *värisokeus* 'дальтонизм', *dermatiitti* 'дерматит', *rutto* 'чума', *hiivasienitulehdus* 'кандидоз', *kleptomania* 'клептомания', *kystiitti* 'цистит', *urtikaria* 'крапивница', *puutiaisaivokuume* 'клещевой энцефалит', *kierosilmäisyys* 'косоглазие', *sikaruusu* 'краснуха', *tuhkarokko* 'корь', *hämäräsokeus* 'куриная слепота', *tulirokko* 'скарлатина', *kieroselkäisyys* 'сколиоз', *partasieni* 'стригущий лишай', *kitarisatulehdus* 'тонзилит', *keripukki* 'цинга', *maksakirroosi* 'цирроз печени', *keuhkotauti* 'чахотка', *haavainen koliitti* 'язвенный колит'.

2. Симптомы: *aamupahoinvointi* 'утреннее недомогание', *ahdistus* 'угнетённое состояние', *aivastus* 'чихание', *aivoverenvuoto* 'кровоизлияние в мозг', *ajettuma* 'припухлость, опухлость', *ajos* 'нарыв', *akne* 'угри', *arpi* 'рубец, шрам', *auringonpistos* 'солнечный удар', *avomurtuma* 'открытый перелом', *depressio* 'депрессия', *finni* 'прыщ', *haava* 'рана', *halvaus* 'паралич', *hankauma* 'протёртость, ссадина', *heikotus* 'слабость', *hikka* 'икота', *hikoilu* 'потение', *huimaus* 'головокружение', *ihottuma* 'сыпь', *ilmavaivat* 'газы', *järkytys* 'испуг, потрясение', *kipu* 'боль', *kohtaus* 'припадок, приступ', *kouristus* 'судорога, спазм', *kramppi* 'судорога', *krapula* 'похмелье', *kuolio* 'омертвление, некроз', *kutina* 'чесотка, зуд', *kuukautiset* 'менструация', *kuukautiskipu* 'боль при менструации', *kylkikipu* 'боль в боку', *käheys* 'хрипота', *känsä* 'мозоль', *levottomuus* 'беспокойство', *lihasrepeytymä* 'разрыв мышцы', *lihassärky* 'мышечная боль', *liikavarvas* 'мозоль', *lima* 'слизь, мокрота', *syylä* 'бородавка', *luunmurtuma* 'перелом', *makuuhaava* 'пролежень', *masennus* 'депрессия, подавленность', *murtuma* 'перелом', *mustelma* 'синяк, подтек', *myrkytys* 'отравление', *märkäpesäke* 'гнойник', *mätä* 'гной', *naarmu* 'ссадина, царапина', *niskajäykkyys* 'непоротливость шеи', *nivelkipu* 'боль в суставе', *nyrjähdys* 'вывих', *näppylä* 'прыщ', *oksennus* 'рвота', *pahoinvointi* 'недомогание,

тошнота', *paise* 'нарыв', *palohaava* 'ожог', *pelkotila* 'состояние страха', *kiihtynyt pulssi* 'учащённый пульс', *paniikki* 'паника', *normaali pulssi* 'нормальный пульс', *punoitus* 'краснота', *purema* 'укус, прокус', *pyörtyminen* 'обморок', *rakko* 'пузырь, волдырь', *rakkula* 'фолликул', *rasitus* 'устоление', *riippuvuus* 'зависимость', *rintakipu* 'боль в груди', *ripuli* 'понос', *ruhje* 'ушиб, контузия', *ruoansulatushäiriö* 'расстройство пищеварения', *rytmihäiriö* 'нарушение ритма', *sidekudostulehdus* 'воспаление соединительной ткани', *sivuvaikutus* 'побочное действие (влияние)', *sokki* 'шок', *stressi* 'стресс', *selkäkipu* 'боль в спине', *suonikohju* 'расширение вен', *synnytyspoltot* 'родовые схватки', *sydämen toiminnan vajaus* 'сердечная недостаточность', *syhy* 'чесотка', *särky* 'боль', *sijoiltaanmeno* 'вывих', *hilse* 'перхоть, шелушение', *jälkitauti* 'осложнение', *kuume* 'жар, температура', *palpaatioarkuus* 'боль при пальпации', *välilihan alueen kipu* 'боль в области промежности', *korvasärky* 'боль в ухе', *alavatsakipu* 'боль внизу живота', *sydänalakipu* 'боль под ложечкой', *mahavaiva* 'боли в желудке', *lihaskipu* 'боли в мышцах', *nivelsärky* 'боли в суставах', *sydänkivut* 'боли в сердце', *tukkoinen nenä* 'заложенный нос', *polte* 'жжение', *hammassärky* 'зубная боль', *hysteria* 'истерика', *revähdys* 'разрыв', *venähdys* 'растяжение', *ärsytys* 'раздражение'.

3. Методы лечения: *avohoito* 'амбулаторное домашнее лечение', *desinfiointi* 'дезинфекция', *dieetti* 'диета', *laserhoito* 'лазерное лечение', *ehkäisy* 'применение противозачаточных средств', *hammasproteesi* 'зубной протез', *hoito* 'уход, лечение', *ilmoittautuminen* 'предварительная запись', *kotisairaanhoito* 'уход за больным на дому', *kuntoutus* 'восстановление здоровья', *kuulontutkimus* 'исследование слуха', *laitushoito* 'стационарное лечение', *laitospalvelu* 'стационарное обслуживание', *lastenneuvola* 'детская консультация', *desinfiointi* 'дезинфекция', *lääkärinkierto* 'обход врача', *lääkäripalkkio* 'оплата услуг врача', *mammografia* 'маммография', *neuvolatarkastus* 'профилактический осмотр в консультации', *nukutus* 'наркоз, наркотизация', *näöntutkimus* 'обследование зрения', *paikallispuudutus* 'наркоз местный', *parannus* 'лечение', *pisto* 'укол, инъекция', *puheterapia* 'речевая терапия', *pyyhe (pyyhkeet): kylmät pyyhkeet* 'холодные обтирания', *raskaustesti* 'тест на беременность', *rokotus* 'вакцинирование', *saattohoito* 'хосписный уход', *sairausturva* 'защита при заболевании', *sidonta* 'перевязка, повязка', *sädehoito* 'лучевая терапия, рентгенотерапия', *analyysi* 'анализ', *mahanhuuhtelu* 'промывание желудка', *parantolahoito* 'санаторное лечение'.

4. Инструменты, приспособления и оборудование: *alusastia* 'судно, подкладное судно', *ambulanssi* 'скорая помощь, машина скорой помощи', *atula(t)* 'пинцет, щипчики', *dosetti* 'коробка распределения лекарств', *hammasproteesi* 'зубной протез', *hätänumero* 'аварийный номер', *ilmoittautuminen* 'предварительная запись', *invataksi* 'такси для инвалидов', *kainalosauva* 'костыль', *katetri* 'катетер', *kelakortti* 'карточка социального страхования', *kierukka* 'спираль', *kipsi* 'гипс', *kondomi* 'презерватив', *kuumemittari* 'градусник, термометр', *laastari* 'пластырь', *maski* 'маска', *neula* 'игла, иголка', *neivolakortti* 'карточка из консультации', *neuvontapuhelin* 'телефон для получения консультации', *paarit*

‘носилки’, *peräruiske* ‘клизма’, *piilolasit* ‘контактные линзы’, *pinsetti* ‘пинцет’, *proteesi* ‘протез’, *pulveri* ‘порошок’, *pumpuli* ‘вата’, *pyörätuoli* ‘кресло-каталка’, *rokotuskortti* ‘карточка вакцинации’, *ruisku* ‘шприц’, *röntgen* ‘рентген’, *sairaskertomus* ‘история болезни’, *sairausloma* ‘отпуск по болезни’, *sairaustodistus* ‘больничный лист нетрудоспособности’, *sakset* ‘ножницы’, *sairausvakuutus* ‘медицинский полис’, *sairausvakuutuskortti* ‘страховая карточка больного’, *side* ‘бинт’, *sideharso* ‘марля’, *stetoskooppi* ‘стетоскоп’, *sumutin* ‘пульверизатор’, *lääkärintodistus* ‘медсправка’, *alkometri* ‘алкометр’, *lääkelaatikko* ‘аптечка’.

5. Медицинские профессии: *anestesiologi* ‘анестезиолог’, *andrologi* ‘андролог’, *apuhoitaja* ‘няня’, *apuneuvoteknikko* ‘специалист по обслуживанию медицинского инвентаря’, *farmaseutti* ‘фармацевт’, *fysiatri* ‘физиатр’, *fysiologi* ‘физиолог’, *fysioterapeutti* ‘физиотерапевт’, *hammaslääkäri* ‘зубной врач’, *gynekologi* ‘гинеколог’, *hammashoitaja* ‘медбрат/медсестра стоматологического кабинета’, *hammashuoltaja* ‘стоматолог’, *hermolääkäri* ‘невропатолог’, *hieroja* ‘массажист, массажистка’, *hoitaja* ‘медбрат/медсестра’, *kemisti* ‘химик’, *hoitohenkilökunta* ‘обслуживающий персонал’, *ihotautilääkäri* ‘дерматолог’, *jalkojenhoitaja* ‘специалист по уходу за ногами’, *kardiologi* ‘кардиолог’, *kiropraktikko* ‘хиропрактик’, *kirurgi* ‘хирург’, *kuntohoitaja* ‘медбрат/медсестра лечебной физкультуры’, *kätilö* ‘акушерка’, *laboratoriohoitaja* ‘лаборант, лаборантка’, *lastenhoitaja* ‘няня, воспитательница’, *lastenlääkäri* ‘детский врач, педиатр’, *lastensairaanhoitaja* ‘педиатрический медбрат/педиатрическая медсестра’, *leikkaussalinhoitaja* ‘операционный медбрат/операционная медсестра’, *lähihoitaja* ‘няня’, *nukutuslääkäri* ‘анестезиолог’, *lääkäri* ‘врач’, *lääkintävahtimestari* ‘санитар/санитарка’, *neurologi* ‘невролог’, *optikko* ‘оптик’, *ortopedi* ‘ортопед’, *osastonhoitaja* ‘старшая медсестра/старший медбрат отделения’, *perhelääkäri* ‘семейный врач’, *plastiikkakirurgi* ‘пластико-хирург’, *patologi* ‘патолог’, *perushoitaja* ‘няня, санитар/санитарка’, *professori* ‘профессор’, *psykiatri* ‘психиатр’, *proviisori* ‘провизор’, *psykiatrinen sairaanhoitaja* ‘психиатрический медбрат/психиатрическая медсестра’, *psykologi* ‘психолог’, *psykoterapeutti* ‘психотерапевт’, *puheterapeutti* ‘логопед’, *päivystävä lääkäri* ‘дежурный врач’, *röntgenhoitaja* ‘рентгенолаборант, рентгенолаборантка’, *ravitsemusterapeutti* ‘диетолог’, *sairaala-apulainen* ‘санитар, санитарка’, *röntgenlääkäri* ‘врач-рентгенолог’, *sairaalarappi* ‘священник в больнице’, *silmälääkäri* ‘глазной врач, окулист’, *sairaankuljettaja* ‘человек сопровождающий больного’, *sairaanhoitaja* ‘медбрат/медсестра’, *sisätautilääkäri* ‘терапевт’, *sukupuolitautilien erikoislääkäri* ‘врач-венеролог’, *sydäntautilääkäri* ‘кардиолог’, *synnytyslääkäri* ‘врач-акушёр’, *korvalääkäri* ‘ушной врач’, *sairaalapastori* ‘пастор в больнице’, *traumatologi* ‘врач – травматолог’, *osastolääkäri* ‘ординатор’, *seksitautilääkäri* ‘сексопатолог’.

6. Лекарства (медицинские средства): *ampulli* ‘ампула’, *annos* ‘порция, доза’, *antibiootti* ‘антибиотик’, *geeli* ‘гель’, *antihistamiini* ‘антигистамин’, *aspiriini* ‘аспирин’, *ehkäisyväline* ‘противозачаточное средство’, *hivenaine* ‘микроэлемент’, *hormoni* ‘гормон’, *hyytelö* ‘гель’, *ihmelääke* ‘панацея’, *insuliini* ‘инсулин’, *kapseli* ‘капсула’, *kipulääke* ‘обезболивающее лекарство’, *korvatipat* ‘ушные капли’, *kurkkutabletti* ‘лекарство для горла’,

ksylitoli ‘ксилит’, *kuumetta alentava* ‘жаропонижающее’, *huume* ‘наркотик’, *liuos* ‘раствор’, *lumelääke* ‘плацебо’, *lääke* ‘лекарство, медикамент, средство’, *lääkemääräys* ‘рецепт’, *nuhalääke* ‘лекарство от насморка’, *penisilliini* ‘пенициллин’, *pilleri* ‘пилюля’, *piriste* ‘допинг’, *resepti* ‘рецепт’, *reseptilääke* ‘приготовленное по рецепту лекарство’, *salva* ‘мазь’, *silmätipat* ‘глазные капли’, *särkylääke* ‘болеутоляющее лекарство’. *päänsärkylääke* ‘лекарство от головной боли’, *yskänlääke* ‘лекарство от кашля’, *flunssalääke* ‘лекарство от гриппа’, *aktivoitu hiili* ‘активированный уголь’, *amfetamiini* ‘амфетамин’, *anaboliset steroidit* ‘анаболические стероиды’, *laajakirjoinen antibiootti* ‘антибиотик широкого спектра действия’, *vastalääke* ‘антидот’, *antihistamiini* ‘антигистаминный препарат’, *antipyreetti* ‘антипиретик’, *antiseptinen aine* ‘антисептик’, *askorbiinihappo* ‘аскорбиновая кислота’, *boorisalva* ‘борная мазь’, *ravintolisä* ‘биологически активная добавка’, *vaksiini* ‘вакцина’, *vitamiinit* ‘витамины’, *adstringoivat aineet* ‘вяжущие средства’, *galeeninen lääke* ‘галеновый препарат’, *geelivoide* ‘гелевая мазь’, *silmävoide* ‘глазная мазь’, *matopulveri* ‘глистогонный порошок’, *desinfiointiaine* ‘дезинфицирующее средство’, *hormonitabletit* ‘гормональные таблетки’, *ehkäisyaine* ‘контрацептив’, *immunomodulaattori* ‘иммуномодулятор’, *interferoni* ‘интерферон’, *posliinisavi* ‘каолин’, *ihovoide* ‘кожная мазь’, *lääkeyrtit* ‘лекарственные травы’, *linimentti* ‘мазь для втирания’, *kamferi* ‘камфора’, *haavavoide* ‘мазь для ран’, *kaliumpermanganaatti* ‘марганцовка’, *sydänlääke* ‘лекарство для сердца’, *ammoniakki* ‘нашатырный спирт’, *morfiini* ‘морфий’, *ulostusaine* ‘слабительное средство’, *käärmeenmyrky* ‘змеиный яд’.

7. Части тела: *aataminomena* ‘кадык’, *aivot* ‘мозг’, *aortta* ‘аорта’, *emätin* ‘влагалище’, *alaleuka* ‘нижняя челюсть’, *alapää* ‘нижний конец тела’, *elimistö* ‘организм’, *kämmen* ‘ладонь’, *haima* ‘поджелудочная железа’, *hammas* ‘зуб’, *hartia* ‘плечо, плечевой пояс’, *hengityselimet* ‘органы дыхания’, *henkitorvi* ‘дыхательное горло, трахея’, *hermo* ‘нерв’, *hiukset* ‘волосы’, *ien* ‘десна’, *häntäluu* ‘копчик’, *iho* ‘кож’, *imurauhanen* ‘лимфатическая железа’, *jalka* ‘нога’, *jalkapohja* ‘*huulet*’ губы’, подошва, ступня’, *jalkaterä* ‘стопа, ступня’, *jänne* ‘сухожилие’, *kainalo* ‘подмышка’, *kallo* ‘череп’, *kalvo* ‘пленка, перепонка’, *kantapä* ‘пятка’, *kasvot* ‘лицо’, *kaula* ‘шея, горло’, *keho* ‘тело’, *keinomunuainen* ‘искусственная почка’, *keskikorva* ‘среднее ухо’, *keuhkot* ‘лёгкие’, *keuhkoputket* ‘бронхи’, *kieli* ‘язык’, *kitalaki* ‘нёбо’, *kitansa* ‘глоточная миндалина’, *kivekset* ‘яички, семенник’, *kohtu* ‘матка’, *korva* ‘ухо’, *korvalehti* ‘ушная раковина’, *kulmakarva* ‘бровь’, *kurkku* ‘горло’, *kurkunpää* ‘гортань’, *kylki* ‘бок’, *kylkiluu* ‘ребро’, *kynsi* ‘ноготь’, *kuynärpää* ‘локоть’, *käsi* ‘рука, кисть’, *käsivarsi* ‘предплечье’, *lanne* ‘бедро’, *lantio* ‘таз’, *lapaluu* ‘лопатка’, *lapsivesi* ‘околоплодная жидкость’, *laskimo* ‘вена’, *leuka* ‘подбородок’, *leukaluu* ‘челюсть’, *lihas* ‘мускул, мышца’, *limakalvo* ‘слизистая оболочка’, *lonkka* ‘бедро’, *lonkkaluu* ‘бедренная кость’, *luomi* ‘веко’, *luu* ‘кость’, *luuranko* ‘скелет’, *maha* ‘живот’, *mahalaukku* ‘желудок’, *maksa* ‘печень’, *munasarja* ‘яичник’, *munuainen* ‘почка’, *nielu* ‘глотка’, *nielurisa(t)* ‘гланды, нёбная миндалина’, *nikama* ‘позвонок’, *nilkka* ‘предплюсна’, *nivel* ‘сустав’, *niska* ‘затылок’, *nivelside* ‘суставная связка’, *nivus* ‘пах’, *sappi* ‘жёлчь’, *nenä* ‘нос’, *nänni* ‘сосок’, *ohimo* ‘висок’, *ohutsuoli* ‘тонкая кишка’, *olkapä*

‘плечо’, *olkavarsi* ‘предплечье’, *otsa* ‘лоб’, *pakara* ‘ягодица’, *pallea* ‘диафрагма’, *paksusuoli* ‘толстая кишка’, *perna* ‘селезенка’, *peräaukko* ‘задний проход’, *peräsuoli* ‘прямая кишка’, *peukalo* ‘большой палец’, *pohje* ‘икра’, *polvi* ‘колени’, *polvilumpio* ‘коленная чашечка’, *poski* ‘щека’, *poskiontelo* ‘гайморова полость’, *poskipää* ‘скула’, *pää* ‘голова’, *pääkallo* ‘череп’, *päälaki* ‘макушка’, *raaja* ‘конечность’, *ranne* ‘запястье’, *rauhanen* ‘железа’, *reisi* ‘бедро’, *rinta* ‘грудь’, *rintakehä* ‘грудная клетка’, *rintalasta* ‘грудная кость’, *ristiselkä* ‘поясница’, *ruoansulatuselimet* ‘органы пищеварения’, *ruokatorvi* ‘пищевод’, *rusto* ‘хрящ’, *ruumiinosa* ‘часть тела’, *ruumiinrakenne* ‘телосложение’, *ruumis* ‘тело’, *suu* ‘рот’, *kuollut* ‘труп’, *selkä* ‘спина’, *sappirakko* ‘жёлчный пузырь’, *sääri* ‘голень’, *selkäranka* ‘позвоночник’, *selkäydin* ‘спинной мозг’, *sierain* ‘ноздры’, *siitin* ‘половой член’, *siittiö* ‘сперматозоид’, *silmä* ‘глаз’, *silmätuna* ‘глазное яблоко’, *silmäripsi* ‘ресница’, *silmäterä* ‘зрачок’, *solisluu* ‘ключица’, *sormi* ‘палец руки’, *sukupuolielin* ‘половой орган’, *suoli* ‘кишка’, *suolisto* ‘кишечник’, *suoni* ‘кровеносный сосуд, вена’, *sydän* ‘сердце’, *sylki* ‘слюна’, *syntymämerkki* ‘родинка’, *nyrkki* ‘кулак’.

8. Названия медицинских операций: *abortti* ‘аборт’, *keisarileikkaus* ‘кесарево сечение’, *koeputkihedelmöitys* ‘искусственное (внематочное) оплодотворение’, *lyhytkirurgia* ‘амбулаторная хирургическая операция’, *operaatio* ‘операция’, *raskaudenkeskeytys* ‘прерывание беременности’, *Forequarter-amputaatio* ‘ампутация Форквотера’, *amputaatio* ‘ампутация’, *Gritti - Stokesin amputaatio* ‘ампутация Гритти -Стокса’, *jäykistysleikkaus* ‘артродез’, *liposuktio* ‘липосакция’, *lobotomia* ‘лоботомия’, *Krogiuksen leikkaus* ‘операция Крогиуса’, *Hartmannin leikkaus* ‘операция Хартманна’, *ihosiirre* ‘пересадка кожи’, *trakeostomia* ‘трахеостомия’, *mahaleikkaus* ‘резекция желудка’, *ohitusleikkaus* ‘операция шунтирования’, *plastiikkaleikkaus* ‘пластическая операция’, *yleisanestesialeikkaus* ‘операция под общим обезболиванием’, *aivoleikkaus* ‘операция на мозге’, *taittovirheleikkaus* ‘операция по коррекции астигматизма’, *Colunnan leikkaus* ‘операция Колонна’.

9. Названия медицинских учреждений: *ambulanssi* ‘скорая помощь’, *apteekki* ‘аптека’, *ensiapuhuone* ‘палата первой помощи’, *heräämö* ‘послеоперационная палата’, *hoituhuone* ‘комната для ухода, процедурная’, *huuhteluhuone* ‘санитарно – гигиеническая комната’, *laboratorio* ‘лаборатория’, *leikkausosasto* ‘операционное отделение’, *leikkaussali* ‘операционный зал’, *lääkeyritys* ‘фармацевтическая фирма’, *lääkäriasema* ‘медпункт, центр здравоохранения’, *naistenklinikka* ‘гинекологическая клиника’, *osasto* ‘отделение’, *parantola* ‘санаторий’, *poliklinikka* ‘поликлиника’, *potilashuone* ‘больничная палата’, *päivähoito* ‘дневной стационар’, *synnytysosasto* ‘родильное отделение’, *sairaala* ‘больница’, *silmäklinikka* ‘глазная клиника’, *sotavankisairaala* ‘госпиталь для военнопленных’, *lääkintälaitos* ‘врачебное ведомство’, *verenluovutuspaikka* ‘донорский пункт’, *hoitola* ‘лечебница’, *terveydenhoitolaitos* ‘лечебное учреждение’, *klinikka* ‘клиника’, *aluesairaala* ‘областная больница’, *erikoissairaala* ‘специализированная больница’, *synnytyslaitos* ‘роддом’, *sairaanhoitajakoulu* ‘школа медсестер’.

10. Названия отраслей: *anatomia* ‘анатомия’, *luonnonlääketiede* ‘наука о природных лекарственных средствах’, *fysioterapia* ‘физиотерапия’, *anestesiologia* ‘анестезиология’, *geriatria* ‘гериатрия’, *kirurgia* ‘хирургия’, *lääketiede* ‘медицина’, *lääkitys* ‘лечение, выписанное лечение’, *neurologia* ‘неврология’, *päiväkirurgia* ‘амбулаторная хирургия’, *kylpyoppi* ‘бальнеология’, *bakteriologia* ‘бактериология’, *synnytysoppi* ‘акушерство’, *kudosoppi* ‘гистология’, *biolääketiede* ‘биофармакология’, *ilmailulääketiede* ‘авиационная медицина’, *astenpsykiatria* ‘детская психиатрия’, *kansanlääkitys* ‘народная медицина’, *myrkkyoppi* ‘токсикология’, *urologia* ‘урология’.

Как видно из рассмотренных примеров, финская медицинская лексика включает как исконные, так и заимствованные термины. Для современного финского языка характерно образование сложных слов, в чем мы убедились в нашей работе на основе медицинской терминологии, что является признаком того, что, несмотря на многочисленные заимствования, он, тем не менее, стремится к созданию собственных терминов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Головня А. И. Экстралингвистические факторы в современной терминологической практике. Язык и социум // Материалы VI Междунар. научн. конф., 3-4 декабря 2004 г. В 2 ч. / отв. ред.: Л. Н. Чумак. – Минск, 2004. – Ч. 1. – С. 138-142.
2. Циммерман Я. С. Терминологические проблемы в кардиологии и других разделах медицины // Клиническая медицина. – 1998. – № 3. – С. 58-62.
3. Nykysuomen sanakirja. Osat I–VI. – Porvoo-Helsinki: WSOY, 1978.
4. Ilmainen Sanakirja. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sanakirja.org/>.
5. Laaketieteen sanasto. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_teos=lt.
6. Vanhaa sanastoa. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.katajala.net/keskiaika/elama/sanasto.html>.
7. Большой медицинский словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.medslv.ru/>.
8. Nykysuomen sanakirja. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.city.fi/ilmiot/nykysuomen+sanakirja/>.